Кой иска да пренаписва книги? Крокодилът на Роалд Дал готов да схруска редактори

Новини | Култура | на 06.03.2023 07:00 | от Константина Василева-Славейкова

Защо говорим за това?

Британското издателство „Пъфин“ поиска да издаде книгите на Роалд Дал с много съвременни промени. От деца и родители до известни писатели - много хора казаха “Не!”.

Кой е Роалд Дал?

Попадал ли си вече на ГДВ (големия добър великан) или умната Матилда, която чете от тригодишна и може да мести предмети с мисълта си? (Ако не, захвърли статията и притичай до библиотеката. Няма да съжаляваш!)

Това са само част от героите на Роалд Дал. Той е обичан детски писател с много награди и... много пиперлив език. Понякога героите му казват груби неща. От някои думи може чак да се изчервиш. Но така е и в реалния живот! А добрите книги са слой въображение, добавен към реалния живот. Не можем да редактираме живота. Според някои хора обаче можем да редактираме как се пише за него. **Въпросът е дали това е добре?**

Отговорът на самия автор е категоричен: Не! Още докато бил жив Роалд, казал на близък приятел художник, че ако издателите пипнат “дори една негова запетайка”, то “няма да видят и дума от мен... и ще пратя Огромния крокодил да ги схруска!”.



Какво е станало?

Редакторите на издателство „Пъфин“, изглежда, не се боят от крокодили, понеже им хрумнало да махнат думи и да променят дори подробности от книгите. По-долу може да видиш техните аргументи (обяснения в подкрепа на позицията им) „за“ и аргументите на много хора „против“ подобни решения.

Какво е решението?

След негативните реакции издателите избраха соломоново решение, което е в полза и на двете страни. Те **ще преиздадат оригиналните книги без промяна като “Класическа колекция на книгите на Роалд Дал”**. Новите варианти също ще се продават, но отделно. Така родителите и децата ще имат избор дали искат да прочетат оригиналните думи на Дал.

Можем да се обзаложим, че Огромният крокодил вече е изпратен да схруска издателите, както е било желанието на автора!



- Идеята на редакторите е била да махнат обидни думи като “дебел”, “луд” и “грозен”. Децата, които често чуват тези думи, се затварят в себе си: могат да се почувстват истински наранени и депресирани. Аргументът е, че ако не са важни за историята, тези думи дори не са нужни.
- Авторът на “Книга за джунглата” Ръдиърд Киплинг обича да пише за части от историята на Индия по начин, който е приемлив за англичаните, но засяга болезнени теми за индийците. За да насочат децата към други книги, редакторите сменят споменаванията на Киплинг с роман на обичаната английска писателка Джейн Остин.



- Книгите са прозорец към света - и светът е пълен с трудни и неприятни ситуации. Всъщност една от причините Роалд Дал да е любим автор на поколения е именно директният му език. Децата разпознават кога някой говори неподправено и ценят това. А и са умни - учат се кои герои не са добри именно от думите и действията им.
- Думите са част от въображението на автора. Ако роман на Роалд Дал е пренаписан от друг човек, роман на Роалд Дал ли е наистина? Известни писатели като Салман Рушди смятат, че не е, и дори наричат редакциите "срамота".

Въпросника към тази статия можеш да решиш онлайн на:
/book/2827-redno-li-e-da-se-prenapisvat-knigi-krokodilat-na-roald-dal-shte-shruska-redaktori

Сканирай този QR-код и влез директно във въпросника ->

©"Вижте" е издание на Фондация Гутенберг 3.0. Всички права са запазени